



Antígona

Salvador Espriu

Салвадор Эсприу, *Избранное*. Москва: Радуга, 1987

КРЕОНТ. Ты прекрасно знала, что я предназначил тебя в жены своему сыну, и вот вместо этого я вынужден отправить тебя на смерть. Как тяжело, как невыносимо тяжело! Но ты сама выбрала такую участь, и да будет так.

ТИРЕСИЙ. Царь, разве ты не чувствуешь, как медленно сжимается вокруг тебя кольцо ледяного осуждения? Уж если заговорили о том, что твои советы погубили древний род, то скоро начнут говорить, что твои законы погубят Фивы.

ЭВРИДИКА. Пожалей Антигону!

ИСМЕНА. Смилуйся над нами!

Креонт в нерешительности.

КРЕОНТ (советникам). А что скажете мне вы?

МУДРЫЙ СОВЕТНИК (своему другу). Я намерен держать свое мнение при себе и тебе советую делать то же самое. Все остальные одобряют приговор.

КРЕОНТ (снова обращаясь к советникам). Что ж вы молчите? Дайте мне ясный ответ.

ВТОРОЙ СОВЕТНИК. Антигона и ее участь достойны сожаления, но закон ни для кого не делает исключений.

ЧЕТВЕРТЫЙ СОВЕТНИК. Мы обязаны чтить волю павших за Фивы.

ТРЕТИЙ СОВЕТНИК. Эту женщину не спасти.

ПЕРВЫЙ СОВЕТНИК. Нельзя быть милосердным с той, что восстанавливает против тебя сторонников Полиника.

АНТИГОНА. (с гордым достоинством). Только ты мог обвинить меня в преступлении, которого я, как тебе прекрасно известно, не совершала. Узы родства заставили меня избавить тело Полиника от надругательства, но я никогда не помышляла о том, чтобы смущать покой Фив, столь необходимый всем. (Тиресию.) Да не сбудутся твои предсказания! Успокойте людей, пусть идут по домам. Не знаю, справедливо ли мое наказание, знаю лишь, что иду на смерть с радостью. Лишенная солнечного света, в медленном ожидании конца, я до последнего момента буду помнить свой город: его улицы, источник, поля, реку, это небо. Пусть со мною исчезнет проклятие, тяготеющее над Фивами, пусть люди забудут войны и начнут спокойно трудиться! Пусть народ трудится, а ты, царь, и все вы любите его и умеете ему служить!

Антигона замолкает, потом вместе с Эвмолпом в окружении стражников идет навстречу своей судьбе. Следом за ними выходят и все остальные во главе с Креонтом. На сцене остаются Мудрый советник и его друг.